

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

agreement on dog purchase

Jelen dokumentum kutya adásvételi szerződés, mely létrejött egyrészről Eladó/ Tenyésztő és Vevő között, az alábbi adatokkal, feltételekkel.

This document is a contract of dog sale concluded between the Seller/ Breeder and the Buyer on the one hand, with the following data and conditions.

1. Szerződő felek/*contractual partners*

Szerepkör /role	Eladó/Tenyésztő (<i>seller/breeder</i>)	Vevő (<i>buyer</i>)
Név/ <i>name</i>		
Cím/ <i>address</i>		
Telefonszám/ <i>phone nr</i>		
E-mail/ <i>e-mail</i>		
Személyi igazolványszám/ <i>ID nr.</i>		

2. Szerződés tárgya

Tenyésztő eladja, Vevő pedig jelen adásvételi szerződéssel megvásárolja az alábbi kutyát

Subject of the contract

Breeder sells and Buyer buys the following dog with this contract of sale

Kutya neve <i>name of the dog</i>	
Születési ideje <i>date of birth</i>	
Fajtája <i>breed</i>	KUVASZ
Neme <i>sex (F or M)</i>	

Színe <i>colour (W)</i>	Fehér/W
Törzskönyvi száma <i>stud book registration nr</i>	MET.Ku.
Oltási könyv száma <i>vaccination book nr</i>	
Chip száma <i>chip nr</i>	
Apja neve <i>name of the sire</i>	
Anyja neve <i>name of the dam</i>	

3. Az Eladó eladja, a vevő pedig ismert állapotban megveszi az 2. pontban leírt állatot.

The Seller sells and the buyer buys the animal described in clause 2 in a known condition.

4. Az Eladó jelen szerződés aláírásakor bemutatja a Vevő részére a származási lapot, és felelősséget vállal a származási lapon megadott adatok valódiságáért.

When signing this contract, the Seller shall present the certificate origin (pedigree) to the Buyer and shall assume responsibility for the authenticity of the information provided on the document.

5. A Vevő kijelenti, hogy az állatot:

- **hobby kutyaként**
- **sportra**
- **kiállítási és tenyészállatként**

vásárolja meg. (a megfelelő rész aláhúzendó)

The Buyer declares that the animal:

- *hobby as a dog*
 - *Sport*
 - *as exhibition and breeding animal*
- he/she buys. (the relevant part should be underlined)*

5. A Vevő kijelenti, hogy az Eladó tájékoztatta arról, hogy az adásvétel tárgyát képező kutya (kölyök) kiállítási és tenyésztés céljára történő megvásárlása természetes kockázattal jár, mivel a kölyök előnytelenül fejlődhet úgy, hogy később a tervezett célra alkalmatlanná válik. A Vevő, jelen adásvételi szerződést ezen információ birtokában köti meg.

A Vevő a fentiekre tekintettel eltekint minden olyan későbbi követeléstől, amelyeket a későbbiekben fellépő vagy megállapításra kerülő hiányosságokra vagy szerzett betegségekre alapozna. Az Eladó ismeretei szerint a kutya normális egészségi állapotban távozik az Eladótól. Az Eladó nem vállal felelősséget a későbbiekben bekövetkező változásokért, a későbbiek során kialakulható betegségért. Kivételt képeznek ez alól azok a betegségek, amelyek a kutya átadását követően állatorvos által kerülnek megállapításra, igazolásra, és amelynek egyértelműen már fenn kellett állniuk az Eladónál.

The Buyer declares that the Seller has informed him/her that the purchase of the dog (puppy) subject to sale for exhibition and breeding purposes carries a natural risk, as the puppy may develop unfavourably in such a way that it subsequently becomes unsuitable for the intended purpose. The Buyer concludes this contract of sale with this information.

In view of the foregoing, Buyer waives any subsequent claims that it would base on deficiencies or acquired diseases that would occur or be established. According to the knowledge of the Seller, the dog leaves the Seller in a normal state of health. The Seller shall not be liable for any changes that may occur later, for any disease that may develop later. The exceptions to this are those diseases that are confirmed and certified by a veterinarian after the delivery of the dog, and which clearly must have already existed with the Seller.

6. Az Eladó kijelenti, hogy a kutya a jelen szerződés aláírásának napjáig a következő oltásokban részesült/

The Seller declares that the dog has received the following vaccinations by the date of signing this contract:

Oltóanyag neve és ideje/*vaccination ped. +date:*

Az Eladó köteles a kutya átadásáig még szükségessé váló oltások beadásáról gondoskodni. Az Eladó a kutya átadásakor átadja a Vevő részére az oltási könyvet azzal, hogy az átvételt követően a további oltások tekintetében a felelősség a Vevőt terheli. (Amennyiben a Vevő útlevél kiállítását kéri az oltási könyv helyett, a vételáron kívül további ft. költség terheli a mindenkori forgalmazói tarifa alapján.)

The Seller is obliged to take care of the administration of vaccinations that are still necessary until the dog is handed over. The Seller shall hand over the vaccination book to the Buyer upon delivery of the dog, with the understanding that the Buyer shall be liable for further vaccinations after receipt. (If the Buyer requests the issuance of a dog passport instead of the vaccination book, in addition to the purchase price, additional HUF. costs based on the respective distributor tariff.)

Az Eladó kijelenti, hogy a kutya a jelen szerződés aláírásának napjáig az alábbi időpontokban volt féregtelenítve/

The Seller declares that the dog has been dewormed until the date of signing this agreement on the following dates:

.....
.....

7. Az Eladó a kutya átadásával egyidejűleg/utólagosan (utólagos dátum:) átadja a Vevő részére a származási lapot, azzal a tájékoztatással, hogy az a kiállító tenyésztőszervezet tulajdona, ha az állat elpusztul a hivatalnak vissza kell küldeni (kérésre érvénytelenítés után visszaadják).

A tulajdonosváltást a származási lap hátoldalán az Eladói hozzájáruló nyilatkozat alapján a Vevőnek be kell jegyeztetnie a tenyésztőszervezettel.

The Seller shall provide the Buyer with the pedigree at the same time as the dog is handed over/or/at a later date (delayed date:), with the information that it belongs to the issuing breeding society, if the animal dies, it must be returned to the issuer (it will be returned upon request after invalidation).

The change of ownership must be registered with the breeding society on the basis of the seller's consent form on the back of the pedigree document.

8. Vevő jelen szerződés aláírásával egyidejűleg készpénzben megfizeti az Eladó részére
Ft/vagy/EUR/, azaz forintot/vagy/EUR/ amely foglalónak minősül.

Foglaló dátuma:

További részletfizetések:

Utolsó részlet esedékessége legkésőbb.

A vételár fennmaradó összegét a Vevő napjáig köteles megfizetni az Eladó részére. Az adásvétel tárgyát képező kutya a teljes vételár megfizetéséig az Eladó tulajdonát képezi.

Teljes vételár: Ft/vagy/EUR/....., azaz
.....forint/vagy/EUR/.....

Vételár kiegyenlítése dátuma:

*Buyer shall pay the Seller in cash at the same time as signing this contract Ft/EUR, HUF/EUR
.....which qualifies as a down payment.*

Deposit date:

Additional scheduled installment payments:

The Buyer is obliged to pay the remaining amount of the purchase price to the Seller by

The dog subject to sale is the property of the Seller until the full purchase price is paid.

Total purchase price: HUF/or/EUR/.....,forint/or/EUR/.....

Date of payment of the total purchase price:

9. Az Eladó a vételár maradéktalan megfizetésével egyidejűleg átadja a Vevő részére a jelen szerződés tárgyát képező állatot, a hivatkozott dokumentumokat, valamint hozzájárul a tulajdonosváltás átvezetéséhez.

Upon payment of the purchase price in full, the Seller shall provide the Buyer with the animal subject to this contract, the documents referred to and consent to the transfer of ownership.

10. Amennyiben a Vevő a 8. pontban írt fizetési kötelezettségének határidőn belül nem tesz eleget, úgy az Eladó - választása szerint – jogosult jelen szerződéstől egyoldalú nyilatkozattal elállni, mely esetben a szerződés megkötéséért felelős Vevő az adott foglaló összegét elveszíti, vagy az Eladó a késedelem idejére törvényes késedelmi kamatot számolhat fel a Vevőtől.

If the Buyer fails to comply with its payment obligation set out in clause 8 within the deadline, the Seller is entitled, at its option, to withdraw from this contract by unilateral declaration, in which case the Buyer responsible for the failure of the contract will lose the amount of the relevant deposit, or the Seller may charge statutory interest for late payment from the Buyer for the duration of the delay.

11. Amennyiben az Eladó a teljes vételár megfizetése esetén nem tesz eleget a 10. pontban vállalt kötelezettségének,

úgy a Vevő jogosult jelen szerződéstől elállni, mely esetben a megkötéséért felelős Eladó a kapott foglaló összegének kétszeresét köteles egyidejűleg megfizetni a Vevő részére.

If the Seller fails to comply with its obligation under clause 10 upon payment of the full purchase price,

the Buyer is entitled to withdraw from this contract, in which case the Seller responsible for its failure shall simultaneously pay to the Buyer twice the amount of the deposit received.

12. A felek megállapodnak, hogy amennyiben a jelen szerződés tárgya, a teljes vételár megfizetésének időpontjáig elpusztul, úgy az adásvétel meghiúsulásáért egyik fél sem tekinthető felelősnek, ezért ebben az esetben az Eladó kizárólag a kapott foglaló egyszeres összegének visszafizetésére köteles.

The parties agree that if the subject of this contract is destroyed by the time of payment of the full purchase price, neither party shall be held liable for the failure of the sale, therefore in this case the Seller shall be obliged exclusively to refund the one-time amount of the deposit received.

13. Egyéb megállapodások/Other agreements:

13/1.,

13/2.,

13/3.,

13/4.,

13/5., A kutya általános leírása. Tenyésztői megfigyelések/

General description of the dog. Breeder observations:

13/6.,

A fent nevezett kölyökre 1 éves koráig, azaz egy éve koráig vállalok garanciát az alábbiak szerint:

- A kölyökre egészségügyi garanciát vállalok az 5. pontban leírtaknak megfelelően.
- Hibás teljesítés esetén a Tenyésztő kijelenti, hogy amint kézhez kapja a hivatalos állatorvosi igazolást, miszerint a kutya veleszületett rendellenességben szenved, illetve ezek következtében elpusztult, attól a naptól számítva minimum 1 hónap, maximum 6 hónap múlva a vételár felét, azaz Ft/EUR/ visszafizet Vevő részére. Ebben az esetben csatolni kell az igazoláshoz az eredeti törzskönyvet is, mely visszakerül a tenyésztőszervezethez érvénytelenítésre. **Csak ebben az esetben lép érvénybe a garancia!**

I guarantee the forementioned puppy until the age of 1 year, that is, one year old, as follows:

- *I provide a health guarantee for the puppy as described in point 5.*
- *In the event of defective performance, the Breeder declares that as soon as receives the official veterinary certificate that the dog suffers from a congenital anomaly or has died as a result, after a minimum of 1 month and a maximum of 6 months from that date, half of the purchase price, HUF / EUR / repay to Buyer. In this case, the certificate shall be accompanied by the original herd-book, which shall be returned to the breed society for invalidation. Only in this case will the warranty take effect!*

14. A Vevő vállalja, hogy a mindenkori hatályos állatvédelmi törvényeknek, valamint a felelős állattartás szabályainak megfelelően tartja a kutyát, biztosítja annak megfelelő mozgásterét, *vállalja, hogy a megvásárolt kutyát nem tartja kennelben (amennyiben rövidebb időre kennelben kell elhelyezni, ennek mérete nem lehet kisebb 5x5 méternél)*. Rendszeres orvosi ellátást biztosít kutyája számára, a kutya idő előtti elhalálásakor pedig a törzskönyvet érvényteleníteti. Amennyiben a kutya elveszne, a Vevő vállalja, hogy haladéktalanul –de legkésőbb 24 órán belül- értesíti az Eladót.

The Buyer undertakes to keep the dog in accordance with the current animal protection laws and the rules of responsible animal husbandry, to ensure its proper room for manoeuvre, and undertakes not to keep the purchased dog in a kennel (if it has to be placed in a kennel for a shorter period of time, its size should not be less than 5x5 meters). It provides regular medical care for your dog and has the pedigree invalidated if the dog dies prematurely. In the event of the dog being lost, the Buyer agrees to notify the Seller immediately (but no later than within 24 hours).

15. A Vevő hozzájárul ahhoz, és lehetőséget biztosít arra, hogy az Eladó fél éven belül előzetes egyeztetés után felkeresse a kutyát, hogy a helyszínen győződhessen meg a kutya megfelelő ellátásáról. Ennek érdekében a Vevő vállalja, hogy elérhetőségében bekövetkezett lényeges változásokról az Eladót értesíti.

The Buyer agrees and provides the opportunity for the Seller to visit the dog within six months after prior arrangement in order to be convinced of the proper care of the dog on the spot. To this end, the Buyer undertakes to notify the Seller of any material changes in its availability.

16. Az Eladó fenntartja magának a jogot, hogy jelen megállapodás, illetve az állatvédelmi törvény megsértése esetén a kutyát a vételi ár 50%-ért visszavásárolja.

The Seller reserves the right to buy back the dog for 50% of the purchase price in case of violation of this agreement or the Animal Protection Act of Hungary as an EU country.

17. Abban az esetben, amennyiben a későbbiekben a Vevő a kutyát harmadik fél részére el kívánja adni, az Eladó elővásárlási jogot tart fenn.

In the event that the Buyer subsequently wishes to sell the dog to a third party, the Seller reserves the right of pre-emption.

18. Készült.....db. eredeti példányban.

Made..... pcs. in the original.

19. Jelen szerződésben nem nevesített kérdésekben a vonatkozó jogszabályok, különösen a Polgári törvénykönyv az irányadó. Nem egy országban lakó vevő és eladó a magyar bíróság illetékességét kötik ki vitás ügyekben (Pp. 41.§.). Ez esetben az eladó lakóhelye szerinti bíróság a Szegedi Törvényszék, mint Járásbíróság rendelkezik illetékességgel.

Matters not specified in this contract shall be governed by the relevant legislation, in particular the Civil Code. Buyers and sellers residing in a country do not assume the jurisdiction of the Hungarian court in their disputes (Section 41 of the CPC). In this case, the court of the seller's domicile has jurisdiction, the Regional Court as a District Court in

20. Ezen adásvételi szerződésben rögzítettek a szerződő felek érvényűnek tartva tanúk előtt aláírásukkal látják el. Elolvasták, megértették, azt magukra nézve kötelezőnek ismerik el.

The contracting parties shall sign the terms of this contract of sale before witnesses, deeming them valid. They have read it, they have understood it, they have accepted it as binding on themselves.

A dokumentum oldalas. / *A document with ... pages.*

....., 20 év/yr hó/mnth

Eladó/*seller*.....

Vevő/*buyer*.....

Aláírás/*signature*

Aláírás/*signature*

Tanúk aláírása/*Witnesses signature*:

1.,

2.,

Dátum/*Date*

Név/*name*:

Név/*name*:

Lakcím/*address*:

Lakcím/*address*:

Szem.ig.sz./*ID nr*:

Szem.ig.sz./*ID nr.*:

TULAJDONOSVÁLTOZÁS IGAZOLÁSA



Notice on changes in ownership

Alulírott tenyésztő/k (tulajdonos/ok) igazolom/juk, hogy a mai napon

I/We, the undersigned breeder(s) / owner(s), certify that today

a(the)fajtájú(breed),

.....születési idejű (that was born),nemű(of sex F/M),

.....nevű (by the name of),

.....tkv. jelű és számú (under the stud book pedigree reg code and nr of), fehér (WHITE) színű tulajdonomat képező kutya tulajdonjogát átruháztam (Dog as my property is tranfered in ownership to)

.....
(I., tulajdonos neve, címe/owner name and address)

.....
(II., tulajdonos neve, címe/owner name and address)

.....
(III., tulajdonos neve, címe/owner name and address) részére.

Hozzájárulok, hogy a tenyésztőszervezet fent nevezett személy(ek) tulajdonjogát a kutya származási lapjára rávezesse és a Hunnia Kuvasz Egyesület ETSZ által vezetett ebtörzskönyvbe bejegyezze, tárolja és szakmai célokra használja.

I agree that the breeding association shall enter the ownership of the above-mentioned person(s) on the dog's pedigree sheet and enter it in the dog pedigree maintained, stored and used for the professional purposes by Hunnia Kuvasz Breeding and Cultural Association.

Dátum és hely/Place and date:, 20.....

Átruházó(k)/Seller(s):

A kutyát átvettem/ I took over the dog:

Tanuk/Witnesses:

I.,

II.,

Név/name:

Név/name:

Cím/address:

Cím/address:

Sz. ig. sz./ID nr:

Sz. ig. sz./ID nr:

Aláírás/signature:

Aláírás/signature:

A dokumentumoldalas./A document with page.